

10	"People from all over the world have passed through this village, son," said his father. (page:3, line:30)	"Orang-orang dari seluruh dunia pernah melewati desa ini, nak," katanya ayahnya. (page:14, line:13)	Literal Translation
11	"But I'd like to see the castles in the towns where they live," the boy explained. (page:3, line:34)	"Tapi aku ingin melihat kastil-kastil di kota-kota asal mereka," si anak lelaki menjelaskan. (page:15, line:1)	Communicative Translation
12	"Those people, when they see our land, say that they would like to live here forever," his father continued. (page:3, line:35)	"saat melihat negeri kita, orang-orang ini juga mengatakan ingin tinggal di sini selamanya," ayahnya melanjutkan. (page:15, line:3)	Literal Translation
13	"Well, I'd like to see their land, and see how they live," said his son. (page:3, line:36)	"Aku juga ingin melihat negeri mereka, serta cara hidup mereka," sahut anaknya. (page:15, line:5)	Communicative Translation
14	"The people who come here have a lot of money to spend, so they can afford to travel," his father said. (page:4, line:1)	"Orang-orang yang datang kemari itu punya uang banyak, sehingga mereka mampu bepergian," kata ayahnya. (page:15, line:7)	Literal Translation
15	"Amongst us, the only ones who travel are the shepherds." (page:4, line:2)	"Di kalangan kita hanya para gembala yang berkelana." (page:15, line:9)	Literal Translation
16	"Well, then I'll be a shepherd!" (page:4, line:3)	"Kalau begitu aku mau menjadi gembala saja." (page:15, line:10)	Free Translation
17	"I found these one day in the fields. I wanted them to be a part of your inheritance. But use them to buy your flock. Take to the fields, and someday you'll learn that our countryside is the best, and our women the most beautiful."	"Dulu aku menemukan ini di ladang. Aku ingin ini menjadi bagian warisanmu. Tapi gunakanlah untuk membeli ternak. Bawalah mereka ke padang-padang, dan suatu hari nanti akan kausadari negeri kitalah yang subur, dan perempuan-perempuan kitalah yang paling	Pragmatic Translation

	(page:4, line:5)	cantik.” (page:15, line:14)	
18	"Very interesting," said the woman. (page:5, line:8)	“Menarik sekali,” kata perempuan itu. (page:19, line:3)	Literal Translation
19	"I didn't come here to have you read my palm," he said, (page:5, line:11)	“Aku kemari bukan untuk minta garis-garis tanganku dibaca,” katanya, (page:19, line:8)	Literal Translation
20	"You came so that you could learn about your dreams," said the old woman. (page:5, line:14)	“kau datang kemari karena ingin tahu arti mimpi-mimpimu itu,” kata si perempuan tua. (page:19, line:12)	Free Translation
21	"I have had the same dream twice," he said. (page:5, line:19)	“Aku sudah dua kali mendapatkan mimpi yang sama,” katanya (page:19, line:22)	Literal Translation
22	"Tell me more about your dream," said the woman. (page:5, line:23)	“Ceritakan lebih banyak tentang mimpimu,” kata perempuan itu. (page:20, line:9)	Literal Translation
23	"I have to get back to my cooking, and, since you don't have much money, I can't give you a lot of time.” (page:5, line:24)	“Aku mesti meneruskan memasak, dan berhubung uangmu tidak banyak, aku tidak bisa memberimu banyak waktu.” (page:20, line:10)	Communicative Translation
24	"The child went on playing with my sheep for quite a while," continued the boy, a bit upset. (page:5, line:26)	“Anak itu masih terus bermain-main dengan domba-dombaku selama beberapa waktu,” si anak lelaki melanjutkan. (page:20, line:13)	Literal Translation
25	"And suddenly, the child took me by both hands and transported me to the Egyptian pyramids.” (page:5, line:27)	“Lalu tiba-tiba anak itu meraih kedua tanganku dan memindahkanku ke Piramida-Piramida mesir.” (page:20, line:15)	Literal Translation
26	"Then, at the Egyptian pyramids,"he said the last three words slowly, so that the old woman	“Kemudian, di Piramida-Piramida Mesir itu,” kata si anak sengaja mengucapkan keempat	Literal Translation

	would Understand, the child said to me, "if you come here, you will find a hidden treasure." (page:5, line:29)	kata terakhir itu perlahan-lahan, supaya perempuan tua itu mengerti, anak itu berkata padaku, "kalau kau datang kemari, kau akan menemukan harta karun." (page:20, line:20)	
27	"I'm not going to charge you anything now," she said. (page:5, line:33)	"Aku tidak akan minta bayaran apa-apa darimu," katanya. (page:21, line:6)	Literal Translation
28	"But I want one-tenth of the treasure, if you find it." (page:5, line:34)	"Tapi aku minta sepersepuluh bagian dari harta karun itu, kalau kau menemukannya." (page:21, line:7)	Literal Translation
29	"Well, interpret the dream," he said (page:6, line:2)	"Kalau begitu tafsirlah mimpiku," katanya. (page:21, line:12)	Free Translation
30	"First, swear to me. Swear that you will give me one-tenth of your treasure in exchange for what I am going to tell you." (page:6, line:3)	"Pertama-tama berjanjilah padaku. Berjanjilah kau akan memberiku sepersepuluh dari harta karun itu sebagai imbalan untuk hal yang akan kusampaikan padamu." (page:21, line:13)	Literal Translation
31	"It's a dream in the language of the world," she said. (page:6, line:7)	"Mimpimu itu dalam bahasa dunia," katanya. (page:21, line:18)	Communicative Translation
32	"I didn't need to waste my time just for this," he said. (page:6, line:13)	"Aku tidak perlu buang-buang waktu cuma untuk ini," katanya. (page:22, line:6)	Literal Translation
33	"I told you that your dream was a difficult one. It's the simple things in life that are the most extraordinary; only wise men are able to understand them. And since I am not wise, I have had to learn	"Sudah kukatakan mimpimu sulit. Dalam hidup ini, justru hal-hal yang sederhana yang paling luar biasa, hanya orang-orang bijak yang dapat memahaminya. Berhubung aku bukan orang bijak, aku mesti belajar keterampilan-	Communicative Translation

	other arts, such as the reading of palms." (page:6, line:13)	keterampilan lain, misalnya membaca garis tangan." (page:22, line:7)	
34	"Well, how am I going to get to Egypt?" (page:6, line:17)	"Lalu bagaimana aku bisa sampai ke Mesir?" (page:22, line:12)	Literal Translation
35	"I don't know how to turn them into reality." (page:6, line:18)	"Aku tidak tahu cara mewujudkannya." (page:22, line:13)	Free Translation
36	"And what if I never get to Egypt?" (page:6, line:20)	"Dan bagaimana kalau aku tidak pernah sampai ke Mesir?" (page:22, line:16)	Literal translation
37	"Then I don't get paid. It wouldn't be the first time." (page:6, line:20)	"Berarti aku tidak mendapatkan bayaran. Dan ini bukan baru pertama kalinya terjadi." (page:22, line:17)	Pragmatic Translation
38	"What are they doing?" the old man asked, pointing at the people in the plaza. (page:7, line:7)	"Sedang apa orang-orang itu?" tanya si lelaki tua, menunjuk orang-orang di alun-alun. (page:24, line:10)	Literal Translation
39	"Working," the boy answered dryly, (page:7, line:8)	"Bekerja," si anak lelaki menyahut tak acuh. (page:24, line:11)	Word for word Translation
40	"This is an important book, but it's really irritating." (page:7, line:24)	"Ini buku penting, tapi sangat menjengkelkan." (page:25, line:18)	Literal Translation
41	"It's a book that says the same thing almost all the other books in the world say," continued the old man. (page:7, line:27)	"Isi buku ini sama dengan isi hampir semua buku lain di dunia," orang tua itu melanjutkan. (page:26, line:1)	Communicative Translation
42	"What's the world's greatest lie?" the boy asked, completely surprised. (page:7, line:30)	"Apakah gerangan dusta terbesar itu?" tanya si anak lelaki, dia benar-benar terkejut. (page:26, line:6)	Pragmatic Translation
43	"That's never happened to me," the boy said. (page:7, line:33)	"Itu tidak pernah terjadi padaku," kata si anak lelaki.	Word for word Translation

		(page:26, line:12)	
44	"They wanted me to be a priest, but I decided to become a shepherd." (page:7, line:34)	"Orang tuaku ingin aku menjadi pastor, tapi aku memutuskan menjadi gembala." (page:26, line:13)	Communicative Translation
45	"Much better," said the old man. (page:7, line:35)	"Begitu jauh lebih baik," kata si orang tua. (page:26, line:15)	Pragmatic Translation
46	"Because you really like to travel." (page:7, line:36)	"Sebab kau benar-benar suka berkelana." (page:26, line:16)	Word for word Translation
47	"He knew what I was thinking," the boy said to himself. (page:7, line:37)	"Dia tahu pikiranku," kata si anak dalam hati." (page:26, line:17)	Communicative Translation
48	"Where are you from?" the boy asked. (page:8, line:5)	"Dari mana asal anda?" tanya si anak lelaki. (page:27, line:1)	Literal Translation
49	"No one can be from many places," the boy said. (page:8, line:7)	"Tidak ada orang yang berasal dari banyak tempat," kata si anak. (page:27, line:3)	Literal Translation
50	"I'm a shepherd, and I have been to many places, but I come from only one place, from a city near an ancient castle. (page:8, line:8)	"Aku seorang gembala, dan aku sudah menjelajahi banyak tempat, tapi asalku hanya dari satu tempat, kota di dekat sebuah kastil kuno. (page:27, line:4)	Literal Translation
51	"Well then, we could say that I was born in Salem." (page:8, line:10)	"Kalau begitu, kita anggap saja aku lahir di salem." (page:27, line:7)	Free Translation
52	"So, what is Salem like?" he asked, trying to get some sort of clue. (page:8, line:13)	"Jadi, seperti apa kota Salem itu?" tanyanya mencoba mengorek sedikit petunjuk. (page:27, line:12)	Literal Translation
53	"It's like it always has been." (page:8, line:14)	"Seperti yang dulu-dulu juga." (page:27, line:14)	Free Translation
54	"And what do you do in Salem?" he insisted. (page:8, line:16)	"Apa pekerjaan anda di Salem?" desaknya. (page:27, line:17)	Communicative Translation

55	"What do I do in Salem?" The old man laughed. (page:8, line:17)	"Apa pekerjaanku di salem?" Orang tua itu tertawa. (page:27, line:18)	Communicative Translation
56	"I'm the king of Salem!" (page:8, line:18)	"Aku raja salem!" (page:27, pg:19)	Word for word Translation
57	"My name is Melchizedek," said the old man. (page:8, line:23)	"Namaku Melkisedek," kata orang tua itu. (page:28, line:5)	Literal Translation
58	"How many sheep do you have?" (page:8, line:24)	"Berapa banyak domba-dombamu?" (page:28, line:6)	Literal Translation
59	"Enough," said the boy. (page:8, line:25)	"Cukup banyak," sahut si anak lelaki. (page:28, line:7)	Communicative Translation
60	"I can't help you if you feel you've got enough sheep." (page:8, line:26)	"Aku tidak bisa menolongmu kalau kau merasa sudah punya cukup banyak domba." (page:28, line:9)	Communicative Translation
61	"Give me my book," the boy said. (page:8, line:29)	"Kembalikan bukuku," kata si anak lelaki. (page:28, line:14)	Communicative Translation
62	"I have to go and gather my sheep and get going." (page:8, line:30)	"Aku mesti mengumpulkan domba-dombaku. Lalu meneruskan perjalanan." (page:28, line:15)	Pragmatic Translation
63	"Give me one-tenth of your sheep," said the old man, "and I'll tell you how to find the hidden treasure." (page:8, line:31)	"Beri aku sepersepuluh dari domba-dombamu," kata si laki-laki tua, "dan akan kuberitahukan padamu cara menemukan harta karun itu." (page:28, line:16)	Literal Translation
64	"Why would a king be talking with a shepherd?" the boy asked. (page:9, line:10)	"Mengapa raja mau berbicara dengan anak gembala?" tanya si anak lelaki. (page:29, line:18)	Communicative Translation
65	"Even when all you want to do is travel? Or marry the daughter of a	"Walaupun yang kuinginkan hanyalah berkelana? Atau menikah	Semantic Translation

	textile merchant?" (page:9, line:23)	dengan putri si saudagar kain?" (page:30, line:22)	
66	"Yes, or even search for treasure. The Soul of the World is nourished by people's happiness. And also by unhappiness, envy, and jealousy. To realize one's destiny is a person's only real obligation. All things are one." (page:9, line:24)	"Ya, atau bahkan mencari hara karun. Jiwa Dunia dihidupi ole kebahagiaan orang-orang. Juga oleh ketidakbahagiaan, rasa iri, dan cemburu. Satu-satunya kewajiban sejati manusia adalah mewujudkan takdirnya. Semuanya satu adanya." (page:31, line:1)	Literal Translation
67	"And, when you want something, all the universe conspires in helping you to achieve it." (page:9, line:26)	"Dan saat engkau menginginkan sesuatu, seluruh jagat raya bersatu padu untuk membantumu meraihnya." (page:31, line:4)	Literal Translation
68	"Why do you tend a flock of sheep?" (page:9, line:28)	"Mengapa engkau menjadi penggembala domba-domba?" (page:31, line:7)	Free Translation
69	"Because I like to travel." (page:9, line:29)	"Karena aku senang berkelana" (page:31, line:9)	Word for word Translation
70	"He should have decided to become a shepherd," the boy said. (page:10, line:5)	"Mestinya dia memutuskan untuk menjadi gembala," kata si anak lelaki. (page:31, line:17)	Pragmatic Translation
71	"Well, he thought about that," the old man said. (page:10, line:6)	"Itu pernah terlintas dalam pikirannya," kata laki-laki tua itu. (page:31, line:18)	Free Translation
72	"But bakers are more important people than shepherds. Bakers have homes, while shepherds sleep out in the open. Parents would rather see their children marry bakers than shepherds."	"Tapi menjadi tukang roti lebih dihargai daripada menjadi gembala. Tukang roti mempunyai rumah, sementara gembala tidur di alam terbuka. Para orang tua lebih suka anak mereka menikah dengan tukang roti daripada dengan	Free Translation

	(page:10, line:7)	gembala.” (page:31, line:19)	
73	The old man continued, "In the long run, what people think about shepherds and bakers becomes more important for them than their own destinies." (page:10, line:10)	“Laki-laki tua itu melanjutkan,” pada akhirnya, pendapat orang tentang penggembala dan tukang roti jadi lebih penting bagi mereka dari pada takdir mereka sendiri.” (page:32, line:6)	Free Translation
74	"Why are you telling me all this?" (page:10, line:13)	“Mengapa anda mengatakan semua ini padaku?” (page:32, line:12)	Literal Translation
75	"Because you are trying to realize your destiny. And you are at the point where you're about to give it all up." (page:10, line:14)	“Sebab kau sedang mencoba mewujudkan takdirmu. Dan pada titik ini kau hampir saja melepaskan semuanya.” (page:32, line:13)	Free Translation
76	"And that's when you always appear on the scene?" (page:10, line:15)	“Dan anda selalu muncul pada saat-saat seperti itu?” (page:32, line:15)	Literal Translation
77	"People learn, early in their lives, what is their reason for being," said the old man, with a certain bitterness. (page:10, line:28)	“Di masa-masa awal kehidupan mereka, manusia sudah tahu alasan keberadaan mereka,” kata orang tua itu dengan nada getir. (page:33, line:17)	Free Translation
78	"Maybe that's why they give up on it so early, too. But that's the way it is." (page:10, line:29)	“Barangkali itu juga sebabnya mereka menyerah terlalu cepat. Tapi memang begitulah adanya.” (page:33, line:19)	Free Translation
79	"Treasure is uncovered by the force of flowing water, and it is buried by the same currents," said the old man. (page:10, line:31)	“Aliran air mengungkap keberadaan harta terpendam, dan air pula yang menguburnya,” kata orang tua itu. (page:33, line:23)	Free Translation

80	"If you want to learn about your own treasure, you will have to give me one-tenth of your flock." (page:10, line:32)	"Kalau kau ingin belajar tentang hartamu, kau harus memberikan padaku sepersepuluh dari domba-dombamu." (page:33, line:25)	Literal Translation
81	"What about one-tenth of my treasure?" (page:10, line:33)	"Bagaimana kalau sepersepuluh dari hartaku saja?" (page:34, line:2)	Literal Translation
82	"If you start out by promising what you don't even have yet, you'll lose your desire to work toward getting it." (page:10,, line:34)	"Kalau kau memulai dengan sesuatu yang belum kau miliki, kau akan kehilangan hasratmu untuk berusaha memperolehnya." (page:34, line:3)	Free Translation
83	"Gypsies are experts at getting people to do that," sighed the old man. (page:11, line:2)	"Orang Gipsi memang ahlinya menjebak orang berbuat demikian," orang tua itu mendesah. (page:34, line:9)	Free Translation
84	"In any case, it's good that you've learned that everything in life has its price. This is what the Warriors of the Light try to teach." (page:11, line:3)	"Pokoknya syukurlah kau sudah belajar segala sesuatu di dunia ini ada harganya. Itulah yang berusaha diajarkan oleh Para Ksatria Cahaya." (page:34, line:10)	Semantic Translation
85	"Tomorrow, at this same time, bring me a tenth of your flock. And I will tell you how to find the hidden treasure. Good afternoon." (page:11, line:5)	"Besok, pada jam yang sama, bawakan aku sepersepuluh dari domba-dombamu. Dan akan kuberitahukan padamu cara menemukan harta karun itu. Selamat siang." (page:34, line:15)	Literal Translation
86	"Can I help you?" asked the man behind the window. (page:11, line:16)	"Bisa saya bantu?" tanya laki-laki di balik loket. (page:35, line:16)	Literal Translation
87	"Maybe tomorrow," said the boy, moving away. (page:11, line:17)	"Barangkali besok saja," sahut si anak lelaki sambil pergi. (page:35, line:17)	Pragmatic Translation
88	"Another dreamer," said	"Satu lagi tukang mimpi,"	Free Translation

	the ticket seller to his assistant, watching the boy walk away. (page:11, line:19)	kata si penjual tiket kepada asistennya, sambil memandangi anak laki-laki yang pergi menjauh itu. (page:35, line:20)	
89	"He doesn't have enough money to travel." (page:11, line:20)	"Dia tidak punya cukup uang untuk bepergian." (page:35, line:22)	Word for word Translation
90	"I'd like to build a display case for the crystal," the boy said to the merchant. (page:21, line:8)	"Aku ingin membuat rak pajangan untuk kristal-kristal itu," kata anak laki-laki itu pada si pedagang. (page:67, line:15)	Literal Translation
91	"We could place it outside, and attract those people who pass at the bottom of the hill." (page:21, line:9)	"Rak itu bisa ditaruh di luar, sehingga menarik perhatian orang-orang yang lewat di kaki bukit. (page:68, line:1)	Pragmatic Translation
92	"I've never had one before," the merchant answered. (page:21, line:11)	"Aku belum pernah memasang rak seperti itu," sahut si pedagang. (page:68, line:4)	Free Translation
93	"Business has really improved," he said to the boy, after the customer had left. (page:21, line:17)	"Usahaku semakin maju saja," katanya pada si anak lelaki setelah pembeli tadi pergi. (page:68, line:15)	Free Translation
94	"I'm doing much better, and soon you'll be able to return to your sheep. Why ask more out of life?" (page:21, line:18)	"Aku sudah jauh lebih sukses, dan tidak lama lagi kau bisa mempunyai domba-domba lagi. Apa lagi yang kurang?" (page:68, line:16)	Free Translation
95	"Because we have to respond to omens," the boy said (page:21, line:19)	"Sebab kita harus memberi respons pada pertanda-pertanda," sahut si anak lelaki, (page:68, line:19)	Pragmatic Translation
96	"Because this life wants you to achieve your destiny," the old king had said. (page:21, line:21)	"Sebab kehidupan ini ingin kau bisa meraih takdirmu," demikian raja tua itu pernah berkata. (page:68, line:23)	Literal Translation
97	"Why did you want to get to the Pyramids?"	"Kenapa kau ingin pergi ke Piramida-Piramida	Literal Translation

	he asked, to get away from the business of the display. (page:21, line:27)	itu?" tanyanya, untuk menghindari urusan pasang-memasang rak. (page:69, line:11)	
98	"Because I've always heard about them," the boy answered, saying nothing about his dream. (page:21, line:28)	"Sebab aku sudah lama mendengar tentang mereka," sahut si anak lelaki, tapi dia tidak memberitahukan mimpinya. (page:69, line:13)	Semantic Translation
99	"I don't know anyone around here who would want to cross the desert just to see the Pyramids," said the merchant. (page:21, line:30)	"Rasanya di sekitar tidak ada orang yang mau melintasi padang pasir sekedar untuk melihat Piramida-Piramida itu," kata si pedagang. (page:69, line:17)	Free Translation
100	"They're just a pile of stones. You could build one in your backyard." (page:21, line:31)	"Mereka toh hanya batu-batu yang ditumpuk. Orang bisa membangunnya sendiri dipekarangan belakang." (page:69, line:19)	Pragmatic Translation
101	"You've never had dreams of travel," said the boy, (page:21, line:32)	"Anda tidak pernah bermimpi untuk berkelana," kata si anak lelaki. (page:69, line:22)	Literal Translation
102	"I don't much like change," he said. (page:22, line:1)	"Aku tidak begitu menyukai perubahan," katanya. (page:70, line:3)	Word for word Translation
103	"Why did you think we should have the display?" (page:22, line:4)	"Menurutmu, mengapa kita perlu memasang rak itu?" (page:70, line:9)	Literal Translation
104	Then he said, "The Prophet gave us the Koran, and left us just five obligations to satisfy during our lives. (page:22, line:7)	"Kemudian katanya,"Nabi telah menurunkan Qur'an pada kami, dan menyatakan lima kewajiban yang mesti kami penuhi dalam hidup kami." (page:70, line:15)	Communicative Translation
105	"What's the fifth	"Apa kewajiban yang	Literal Translation

	obligation?" the boy asked. (page:22, line:12)	kelima?" tanya si anak lelaki. (page:71, line:1)	
106	"Two days ago, you said that I had never dreamed of travel," the merchant answered. (page:22, line:13)	"Dua hari yang lalu, kau bilang aku tidak pernah punya impian untuk berkelana," jawab si pedagang. (page:71, line:2)	Literal Translation
107	"The fifth obligation of every Muslim is a pilgrimage. We are obliged, at least once in our lives, to visit the holy city of Mecca." (page:22, line:14)	"Kewajiban kelima bagi setiap orang Muslim adalah menunaikan ibadah haji. Kami wajib mengunjungi kota suci Mekkah, setidaknya satu kali selama hidup." (page:71, line:3)	Literal Translation
108	"Well, why don't you go to Mecca now?" asked the boy. (page:22, line:25)	"Kalau begitu, mengapa anda tidak pergi ke Mekkah saja sekarang?" tanya si anak lelaki. (page:72, line:3)	Literal Translation
109	"Because it's the thought of Mecca that keeps me alive." (page:22, line:26)	"Sebab justru impian hendak ke Mekkah-lah yang membuatku bertahan hidup." (page:72, line:5)	Free Translation
110	"I've already imagined a thousand times crossing the desert, arriving at the Plaza of the Sacred Stone, the seven times I walk around it before allowing myself to touch it," continued the merchant (page:22)	"Sudah ribuan kali aku membayangkan diriku melintasi padang pasir, tiba di Ka'bah, mengelilinginya tujuh kali sebelum menyentuhnya," si pedagang melanjutkan. (page:72, line:15)	Ethnographic Translation
111	"You must always know what it is that you want," the old king had said. (page:23, line:8)	"Kau harus selalu tahu pasti, apa yang kauinginkan," demikian raja tua itu pernah berkata. (page:73, line:15)	Pragmatic Translation
112	"Let's sell tea to the people who climb the hill."	"Mari kita menjual teh pada orang-orang yang mendaki bukit."	Pragmatic Translation

	(page:23, line:15)	(page:74, line:10)	
113	"Lots of places sell tea around here," the merchant said. (page:23, line:16)	"Banyak kedai yang menjual teh disekita sini," kata si pedagang. (page:74, line:11)	Communicative Translation
114	"What is it you're looking for?" asked the old merchant (page:23, line:21)	"Apa sebenarnya yang kau cari?" tanya pedagang tua itu (page:74, line:20)	Literal Translation
115	"Well, isn't that good?" (page:23, line:27)	"Nah, bukankah itu bagus?" (page:75, line:9)	Literal Translation
116	"What does that mean?" (page:24, line:10)	"Apa artinya itu?" (page:76, line:23)	Literal Translation
117	"You would have to have been born an Arab to understand," he answered (page:24, line:11)	"Kalau kau orang Arab, baru kau bisa mengerti," sahutnya (page:76, line:24)	Free Translation
118	"But in your language it would be something like 'It is written.' " (page:24, line:12)	"Tapi dalam bahasamu artinya kira-kira 'Telah tertulis.' " (page:77, line:1)	Communicative Translation
119	"My wife never thought of this" (page:24, line:19)	"Istriku, tidak pernah terpikir menyajikan teh dalam wadah seperti ini" (page:77, line:10)	Free Translation
120	"I'm leaving today," said the boy (page:25, line:9)	"Aku akan pergi hari ini," kata si anak lelaki (page:79, line:13)	Literal translation
121	"I have the money I need to buy my sheep and you have the money you need to go to Mecca." (page:25, line:10)	"Aku sudah punya uang untuk membeli domba-domba. Dan anda juga sudah punya cukup uang untuk pergi ke Mekkah" (page:79, line:14)	Pragmatic Translation
122	"Will you give me your blessing?" asked the boy. (page:25, line:12)	"Maukah anda memberikan restu padaku?" tanya si anak lelaki (page:79, line:17)	Literal Translation
123	"I am proud of you," he said (page:25, line:14)	"Aku bangga padamu," katanya (page:79, line:21)	Literal Translation

124	"Who told you that?" asked the boy (page:25, line:16)	"Siapa yang bilang begitu?" tanya si anak lelaki (page:80, line:3)	Literal Translation
125	"Never stop dreaming," the old king had said (page:25, line:26)	"jangan pernah berhenti bermimpi," raja tua itu pernah berkata (page:80, line:19)	Word for word translation
126	"Follow the omens." (page:25, line:27)	"Ikutilah pertanda-pertanda" (page:80, line:20)	Pragmatic translation
127	"Where are you bound?" asked the young Arab. (page:28, line:2)	"Anda mau kemana?" tanya pemuda Arab itu (page:87, line:22)	Free Translation
128	"That's strange," said the boy (page:28, line:9)	"Aneh sekali," kata si anak (page:88, line:11)	Pragmatic translation
129	"They're not worth much," the Englishman answered (page:28, line:24)	"Nilainya tidak seberapa," sahut si orang Inggris (page:89, line:18)	Free Translation
130	"Did you say a king?" he asked. (page:28, line:29)	"Seorang raja katamu?" tanyanya (page:90, line:4)	Literal Translation
131	"Not at all. It was shepherds who were the first to recognize a king that the rest of the world refused to acknowledge. So, it's not surprising that kings would talk to shepherds." (page:29, line:2)	"Bukan begitu. Para gembalalah yang mula-mula mengakui raja yang oleh seisi dunia tidak diakui. Jadi tidak heran kalau raja mau berbicara dengan gembala" (page:90, line:8)	Free Translation
132	"Maybe this is an omen," said the Englishman (page:29, line:8)	"Mungkin ini suatu pertanda," kata orang inggris. (page:90, line:17)	Literal Translation
133	"Who told you about omens?" (page:29, line:9)	"Siapa memberitahumu tentang pertanda?" (page:90, line:19)	Literal translation
134	"Everything in life is an omen," said the Englishman	"Segala sesuatu dalam hidup ini adalah pertanda," kata orang Inggris	Literal Translation

	(page:29, line:10)	(page:90, line:21)	
135	"You're in luck, you two," the fat Arab said (page:29, line:15)	"Kalian berdua beruntung," kata orang arab gemuk (page:91, line:6)	Communicative translation
136	"There's a caravan leaving today for Al-Fayoum" (page:29, line:16)	"Hari ini ada karavan yang menuju Al-Fayoum" (page:91, line:7)	Dynamic Translation
137	"But I'm going to Egypt," the boy said (page:29, line:17)	"Tapi aku hendak ke Mesir," kata si anak (page:91, line:8)	Literal Translation
138	"Al-Fayoum is in Egypt," said the Arab (page:29, line:18)	"Al-Fayoum juga di Mesir," kata orang Arab itu (page:91, line:9)	Pragmatic Translation
139	"What kind of Arab are you?" (page:29, line:19)	"Kau Arab dari mana sih!" (page:91, line:10)	Semantic translation
140	"In a way, so am I," he said. (page:29, line:26)	"Boleh dikatakan aku juga begitu," katanya (page:91, line:23)	Free Translation
141	"I don't even know what alchemy is," the boy was saying (page:29, line:27)	"Aku sama sekali tidak tahu, apa sebenarnya alkimia itu," kata si anak (page:91, line:24)	Pragmatic Translation
142	"I hold the power of life and death for every person I take with me. The desert is a capricious lady, and sometimes she drives men crazy." (page:29, line:29)	"Aku yang menentukan hidup-mati setiap orang yang ikut bersamaku. Padang pasir itu tak bisa ditebak, dan terkadang dia membuat orang jadi sinting." (page:92, line:4)	Free Translation
143	"There's no such thing as coincidence," said the Englishman (page:30, line:13)	"Tidak ada yang namanya kebetulan," kata orang inggris itu (page:93, line:16)	Free translation
144	"They're not my sheep anymore" (page:31, line:2)	"Mereka bukan lagi domba-dombaku" (page:95, line:21)	Literal Translation
145	"Once you get into the desert, there's no going back," said the camel driver	"Begitu kau menapakkan kaki di padang pasir, kau tak bisa mundur lagi," kata si pemandu unta.	Free Translation

	(page:32, line:16)	(page:100, line:9)	
146	"That's the principle that governs all things," he said. (page:33, line:1)	"Begitulah prinsip yang mengatur segala sesuatu," katanya. (page:101, line:17)	Literal Translation